

OS MOWARAS

Siko

Tradução Livre

Obs: É só um palpite, mas os mowaras podem talvez ter sido os muras, que comprovadamente tiveram encontros violentos com outras tribos do rio Purus (por exemplo, com os paumaris).

Ele estava dormindo. Enquanto ele dormia, a mãe dele ouviu alguma coisa perto dele. Os índios mowaras tinham vindo de noite. Ele estava deitado dormindo na rede, e a mãe balançou ele. Ele acordou. "Alguém veio para cá," ela disse. "Alguém está vindo aqui."

O filho saiu da rede. Ele foi e abriu a porta. Eles estavam andando em volta da maloca. Ele voltou e pegou as flechas. Ele aumentou a tensão do arco. Tirou as flechas da bolsa, e colocou no chão. Esperou eles.

Os mowaras vieram. Um deles começou a tirar a porta. Quando ele começou a tirar a porta, o outro flechou ele no peito, e ele caiu. Aí eles atiraram flechas na maloca. As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri," entrando pela palha. Jogaram flechas na maloca, e ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele quando ela estava grávida, e ele tinha ficado de luto desde então. Ele tinha ficado de luto durante muito tempo. Ele tinha encaestado flechas, muitas, para usar para matar os mowaras. Ele ficou flechando os mowaras a noite toda, até de manhã. Morreram todos.

Ele achou um menino mowara escondido, e ele arrancou uma flecha de um mowara morto e flechou ele. "Aaa, aaa," gritou. Aí ficou quieto.

O pai dele, que tinha se escondido, pulou para cima. "Ele flechou o meu filho," disse. "Onça, Onça, venha pegar ele quando ele não espera." O mowara foi embora correndo.

Depois que os mowaras morreram, ele foi embora. Quando ele estava pronto para sair, chamou a mãe. Ele levou a mãe junto. Ele chegou onde outros do grupo deles morava. Quando chegou, contou para eles dos mowaras. "Os mowaras morreram. Vocês não precisam ir atrás deles, porque já matei eles," ele disse. "Morreram todos." Aí ele ficou com eles.

Depois que eles moraram lá muito tempo, outros mowaras vieram. Não mataram ninguém, porque flecharam eles. Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos para eles. Depois que flecharam eles e morreram, não foram atrás dos outros mowaras. Se tivessem, eles tinham morrido também, mas eles não pagaram eles. Mais tarde outros mowaras morreram, as mulheres.

OS MOWARAS

Apresentação Interlinear

1

Amo ne amo nematamonaka.
 amo na amo na -himata -mona -ka
 dormir AUX+M dormir AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** vi *** -*** -*** -***
 'Ele estava dormindo.'

2

Amo ne, amo ne ni ya, mati narabi
 amo na amo na ni ya mati narabi
 dormir AUX+M dormir AUX+M para ADJNT 3SG.POSS_mãe ouvido+F
 vi *** vi *** *** *** nf pn
hawimetemoneke ahi.
 hawi -hemete -mone -ke ahi
 funcionar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 vi -*** -*** -*** ***
 'Ele dormia, e a mãe dele ouviu uma coisa perto dele.'

3

Mowara, mowara me
 mowara mowara me
 (nome_de_povo) (nome_de_povo) 3PL.S
 nm nm ***
kakemetemoneke ahi, yama soki
 ka -kI -hemete -mone -ke ahi yama soki
 ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F -DECL+F então coisa preto.NOM
 vi -*** -*** -*** -*** *** nf vi
ya.
 ya
 ADJNT

 'Os índios mowaras vieram de noite.'

4

Yama soki ya me kakemetemone ahi.
 yama soki ya me ka -kI -hemete -mone ahi
 coisa preto.NOM ADJNT 3PL.S ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F então
 nf vi *** *** vi -*** -*** -*** ***
 'Vieram de noite.'

OS MOWARAS

5

Ee amo ne wine, mati wiyi
 ee amo na wina mati wiyi
 (pausa) dormir AUX+M deitar+M 3SG.POSS_mãe balançar
 interj vi *** vi nf vt

hinematamonaka ahi.

hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 - *** - -*** -*** ***

'Ele estava deitado na rede, e a mãe dele balançou ele.'

6

Mati wiyi hine,
 mati wiyi hi- na
 3SG.POSS_mãe balançar OC- AUX+M
 nf vt ***- ***

'A mãe dele balançou ele.'

7

mati wiyi hine tafihi,
 mati wiyi hi- na tafi -hi
 3SG.POSS_mãe balançar OC- AUX+M acordar -REL+M
 nf vt ***- *** vi -***

'A mãe dele balançou ele, e ele acordou.'

8

Me hinamati kakini ati
 me hinamati ka -kI -ni ati
 3PL espírito ir/vir -vindo+F -ALT+F dizer
 *** nm vi -*** -*** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"Alguém veio," ela disse.'

9

Me inamati kakine haro ati
 me hinamati ka -kI -ne haro ati
 3PL espírito ir/vir -vindo -CONT+F esse+F dizer
 *** nm vi -*** -*** *** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"Alguém está vindo para cá," ela disse.'

10

Biti kise,
 biti ka -risa
 3SG.POSS_filho ir/vir -para_baixo+M
 nm vi -***

'O filho dela saiu da rede.'

OS MOWARAS

11

tokome

to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+M
 - vi -

'Ele foi.'

12

nokobi se kane,

nokobi se ka- na
 porta abrir COMIT- AUX+M
 nf vt ***- ***

'Ele abriu a porta.'

13

nokobi se kanematamonaka ahi.

nokobi se ka- na -himata -mona -ka ahi
 porta abrir COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 nf vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'Ele abriu a porta.'

14

Me yaka nemetemone ahi.

me yaka na -hemete -mone ahi
 3PL.S andar AUX -PD.N+F -REP+F então
 *** vi *** -*** -*** ***

'Eles estavam andando.'

15

Me yaka na me,

me yaka na me
 3PL.S andar AUX+F 3PL.S
 *** vi *** ***

'Eles estavam andando.'

16

kame

ka -ma
 ir/vir -de_volta+M
 vi -***

'Ele voltou.'

17

wati kakitimatamonaka, wati.

wati ka- iti -himata -mona -ka wati
 flecha COMIT- tirar -PD.N+M -REP+M -DECL+M flecha
 nm ***- vt -*** -*** -*** nm

'Ele pegou flechas.'

OS MOWARAS

18

wati kakiti,
 wati ka- iti
 flecha COMIT- tirar+M
 nm ***- vt
 'Ele pegou flechas.'

19

wati, titisa nabati
 wati DUP- tisa nabati
 flecha DUP- flechar barriga
 nm ***- vt pn

kayabatimatamonaka.
 ka- yabati -himata -mona -ka
 COMIT- puxar -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vt - -*** -***
 'Ele puxou o arco, para dar tensão.'

20

Titisa nabati kayabati,
 DUP- tisa nabati ka- yabati
 DUP- flechar barriga COMIT- puxar+M
 ***- vt pn ***- vt
 'Ele aumentou a tensão do arco.'

21

wati tafowe soba towiti,
 wati tafowe soba to- na -witI
 flecha embrulho extrair para_lá- AUX -para_fora+M
 nm pn vt ***- *** -***
 'Ele tirou as flechas da bolsa.'

22

wati kakibarematamonaka ahi.
 wati ka- iba -rI -himata -mona -ka ahi
 flecha COMIT- arriar -em_cima -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 nm ***- vt -*** -*** -*** ***
 'Colocou as flechas no chão.'

23

wati kakibare,
 wati ka- iba -rI
 flecha COMIT- arriar -em_cima
 nm ***- vt -***
 'Colocou as flechas no chão.'

24

mera noki ne,
 mera noki na
 3PL.O esperar AUX+M
 *** vt ***
 'Esperou eles.'

OS MOWARAS

25

mowara	me	kakemetemone,			nokobi
mowara	me	ka	-kI	-hemete	-mone nokobi
(nome_de_povo)	3PL.S	ir/vir	-vindo	-PD.N+F	-REP+F porta
nm	***	vi	-***	-***	-*** nf
kakitibana		ahi.			
ka-	iti	-hibana	ahi		
COMIT-	tirar	-FUT+M	então		
-	vt	-	***		

'Os mowaras vieram. Um deles queria tirar a porta.'

26

Nokobi kakitibona		bako		sa	
nokobi	ka-	iti	-hibona	bako	sa
porta	COMIT-	tirar	-INT+M	superfície_interior+M	flechar
nf	***-	vt	-***	pn	vt
hikanematamona		ahi, kasohibana		ahi.	
hi-	ka-	na	-himata	-mona	ahi ka- sona -hibana ahi
OC-	COMIT-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	então COMIT- cair -FUT+M então
_	***_	***	-	-***	*** ***_ vi -*** ***

'Quando ele ia tirar a porta, ele flechou ele no peito, e ele caiu.'

27

Kaso		kasohimatamonaka		ahi,	
ka-	sona	ka-	sona	-himata	-mona -ka ahi
COMIT-	cair	COMIT-	cair	-PD.N+M	-REP+M -DECL+M então
-	vi	***-	vi	-	-*** -*** ***
bako		sa		hikanari.	
bako		sa		hi- ka- na -hari	
superfície_interior+M	flechar			OC- COMIT- AUX -PI.T+M	
pn		vt		***_ ***_ *** -***	

'Ele caiu, porque tinha flechado ele no peito.'

28

Faya yama me	tisa	nemetemoneke		ahi, yobe	
faya	yama	me	tisa	na	-hemete -mone -ke ahi yobe
então	coisa	3PL.S	atirar	AUX	-PD.N+F -REP+F -DECL+F então casa
***	nf	***	vt	***	-*** -*** -*** *** nm
me tisa		na mati ahi.			
me	tisa	na	mati	ahi	
3PL.S	flechar	AUX+F	3PL.S	então	
***	vt	***	***	***	

'Aí jogaram flechas na maloca.'

OS MOWARAS

29

Botoririri	me ka hato	moni	
botoririri	me ka hato	moni	
(som_de_muitas_hastas_de_flecha)	3PL POSS taboca_sp	fazer_som	
som	*** ** nf	vt	

nemetemoneke	ahi.		
na -hemete -mone -ke	ahi		
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F	então		
*** -*** -*** -***	***		

'As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri".'

30

Faya yobe me tisa	nemetemoneke.		
faya yobe me tisa	na -hemete -mone -ke		
então casa 3PL.S flechar	AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F		
*** nm *** vt	*** -*** -*** -***		

'Jogaram flechas na maloca.'

31

Yobe me tisa	na me,		
yobe me tisa	na me		
casa 3PL.S flechar	AUX+F 3PL.S		
nm *** vt	*** **		

'Jogaram flechas na maloca.'

32

me tisa	hinehemetemone	ahi,	
me tisa	hi- na -hemete -mone	ahi	
3PL.O flechar	OC- AUX -PD.N+F -REP+F	então	
*** vt	***- *** -*** -***	***	
manakobisa, fati	fati	nabati, mowara	
manako -bisa fati	fati	nabati mowara	
vingança -também 3sPOSS_esposa	3sPOSS_esposa	barriga (nome_de_povo)	
n -*** nf	nf	pn nm	
me hekabemetemone,	yayawa		
me hi- ka- kaba -hemete -mone	DUP- yawa		
3PL.S OC- COMIT- comer -PD.N+F -REP+F	DUP- perturbado		
*** -***- -***- vt -*** -*** -***- vi			

towahari.
to- ha -hari
INC- AUX -PI.T+M
- *** -

'Ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele grávida, e ele tinha ficado de luto até então.'

33

Yayawa	towe,		
DUP- yawa	to- ha		
DUP- perturbado	INC- AUX+M		
***- vi	***- **		

'Ele tinha ficado de luto muito tempo.'

OS MOWARAS

34

wati nanawari **tohe,**
wati DUP- na- wa -rI to- ha
flecha DUP- CAUS- em_pé -em_cima INC- AUX+M
nm ***- ***- vi -**** ****- ***
'Ele tinha encaestado flechas.'

35

wati nanawari
wati DUP- na- wa -rI
flecha DUP- CAUS- em_pé -em_cima
nm ***- ***- vi -****
towematamonaka wati katamari
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -hari
INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M flecha COMIT- muitos -PI.T+M
****- *** -**** -**** -**** nm ****- vi -****
ahi, mowara me tanibonehe.
ahi mowara me tani -bone -he
então (nome_de_povo) 3PL.POSS matador -INT+F -DUP
*** nm *** pn -**** -****
'Ele tinha encaestado muitas flechas, para usar para matar os mowaras.'

36

Mowara me tisa
mowara me tisa
(nome_de_povo) 3PL.0 flechar
nm *** vt
nematamonaka ahi, me tisa
na -himata -mona -ka ahi me tisa
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então 3PL.POSS flechar
*** -**** -**** -**** *** *** vt
ni kawahaba mati, bahi biti ya
na ka- waha -haba mati bahi biti ya
AUX.NFIN COMIT- brilhar -FUT+F 3PL.POSS sol pequeno+M ADJNT
*** ***- vi -**** *** nm adj ***
ahi.
ahi
então

'Ele flechou os mowaras a noite toda, até de manhã.'

37

Me abemetemoneke, me nafi.
me ahaba -hemete -mone -ke me nafi
3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo
*** vi -**** -**** -**** *** pn
'Morreram todos.'

OS MOWARAS

38

Me nafi abemetemoneke.
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** pn vi -*** -*** -***
 'Morreram todos.'

39

Faya mowara biti waiyeno, hiwasi,
 faya mowara biti wahiya -hino hi- wasi
 então (nome_de_povo) 3SG.POSS_filho esconder -PI.N+M OC- achar+M
 *** nm nm vi -*** ***- vt
fare me ka abi me tani ya, tani bete
 fare me ka abi me tani ya tani bete
 mesmo+M 3PL POSS pai 3PL.POSS matador ADJNT matador arrancar
 nf *** *** nm *** pn *** pn vt
hina me tani ya sa
 hi- na me tani ya sa
 OC- AUX+F 3PL.O matador ADJNT flechar
 ***- *** *** pn *** vt
hikanematamonaka.
 hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- *** - -*** -***

'Ele achou um menino mowara escondido, e ele puxou uma flecha de um dos outros e flechou ele.'

40

Aaa, aaa ati
 aaa aaa ati
 (expressão_de_dor) (expressão_de_dor) dizer
 interj interj vt
nematamonaka ahi.
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** -*** -*** -*** ***

'"Aaa, aaa," ele disse.'

41

Ati ahaba,
 ati ahaba
 voz terminar
 pn vi
 'Ele ficou quieto.'

OS MOWARAS

42

bati	waiyeno	yora	nariwematamona
bati	wahiya -hino	yora na -riwaha	-himata -mona
3sPOSS_pai	esconder -PI.N+M	pular AUX -através	-PD.N+M -REP+M
nm	vi -***	vi *** -***	-*** -***

ahi.

ahi
então

'O pai dele, que estava escondido, pulou para cima.'

43

okatao	sa	kane.
okatao	sa	ka- na
meu_filho	flechar	COMIT- AUX+M
nm	vt	***- ***

'''Ele flechou o meu filho.'''

44

yomahi yomahi tiye	wata
yomahi yomahi ti-	yehe wata
onça onça 2SG.POSS-	mão estar_localizado
nm nm ***-	pn vi

tiyahi	yomahi, ati
ti- na -yahi	yomahi ati
2SG.S- AUX -IMP.DIST+F	onça dizer
- *** -	nm vt

nematamonaka	ahi.
na -himata -mona -ka	ahi
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M	então
*** -*** -*** -***	***

'''Onça, Onça, venha pegar ele quando não espera,' ele disse.'

45

Mowara	kana	ni
mowara	kana	na
(nome_de_povo)	correr	AUX.NFIN
nm	vi	***

tokomematamonaka	ahi.
to- ka -ma	-himata -mona -ka ahi
para_lá- ir/vir -de_volta	-PD.N+M -REP+M -DECL+M então
- vi -	-*** -*** -*** ***

'O mowara foi embora correndo.'

OS MOWARAS

46

Kana	ni	tokome,		mowara	me
kana	na	to-	ka	-ma	mowara
correr	AUX.NFIN	para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	(nome_de_povo)
vi	***	***-	vi	-***	nm
ahabi	ya	yana	tonematamonaka.		
ahaba	ya	yana	to-	na	-himata -mona -ka
morrer+F	ADJNT	começar	INC-	AUX	-PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi	***	vi	***-	***	-*** -*** -***

'Ele foi embora correndo. Depois que os mowaras morreram, ele saiu.'

47

Yana	tone,
yana	to- na
começar	INC- AUX+M
vi	***- ***

'Ele estava pronto para sair.'

48

mati	ha	ne,
mati	ha	na
3SG.POSS_mãe	chamar	AUX+M
nf	vt	***

'Chamou a mãe.'

49

mati,								ahi.
mati								ahi
3SG.POSS_mãe								então
nf								***
towakamakimatamonaka								
to-	ka-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka		
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M		
-	***-	vi	-	-***	-***	-***		

'Ele levou a mãe.'

50

Towakamaki²¹			
to-	ka-	ka	-makI
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-atrás+M
-	***-	vi	-

'Levou ela.'

²¹ O objeto *mati* 'mãe dele' está faltando.

OS MOWARAS

51

kobo tonamakematamonane fara me
 kobo to- na -makI -himata -mona -ne fara me
 chegar para_lá- AUX -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M mesmo+F 3PL
 vi ***- *** -*** -*** -*** -*** *** ***
one ni ya, me one wina me ni ya.
 one ni ya me one wina me ni ya
 outro+F para ADJNT 3PL.S outro+F morar+F 3PL para ADJNT
 adj *** *** *** adj vi *** *** ***
 'Ele chegou onde estavam morando outros do grupo deles.'

52

Kobo tonamake,
 kobo to- na -makI
 chegar para_lá- AUX -atrás+M
 vi ***- *** -***
 'Chegou.'

53

faya mowara mera kamine,
 faya mowara mera kamina
 então (nome_de_povo) 3PL.O contar+M
 *** nm *** vt
 'Ele contou dos mowaras.'

54

mowara me abarake.
 mowara me ahaba -hara -ke
 (nome_de_povo) 3PL.S morrer -PI.T+F -DECL+F
 nm *** vi -*** -***
 "'Os mowaras morreram.'"

55

Me te towamene me te
 me te to- awa -ma -hene me te
 3PL.O 2PL.S para_lá- ver -de_volta -IRR+F 3PL.O 2PL.S
 *** *** ***- vt -*** -*** *** ***
towamariyahí.
 to- awa -ma -ri -yahi
 para_lá- ver -de_volta -NEG+F -IMP.DIST+F
 - vt - -*** -***
 "'Não vão olhar eles.'"

56

Me onahabiharake ati
 me o- na- ahaba -hara -ke ati
 3PL.O 1SG.S- CAUS- morrer -PI.T+F -DECL+F dizer
 *** ***- ***- vi -*** -*** vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***
 "'Matei eles," ele disse.'

OS MOWARAS

57

Me nafi ahabarake.
 me nafi ahaba -hara -ke
 3PL.POSS todo morrer -PI.T+F -DECL+F
 *** pn vi -*** -***
 "Morreram todos."

58

Faya sasawiwa
 faya DUP- sawi -waha
 então DUP- estar_localizado -mudança
 *** ***- vi -***
towematamonaka me ni ya.
 to- ha -himata -mona -ka me ni ya
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL para ADJNT
 ****- *** -*** -*** -*** *** *** ***
 'Aí ele ficou com eles.'

59

Sawi
 sawi
 estar_localizado+M
 vi
 'Ficou.'

60

me wiwinawa towi ya, faya
 me DUP- wina -waha to- ha ya faya
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX+F ADJNT então
 *** ****- vi -*** ****- *** *** ***
mowara me one, kamakitasa me,
 mowara me one ka -makI -tasa me
 (nome_de_povo) 3PL.S outro+F ir/vir -atrás -de_novo+F 3PL.S
 nm *** adj vi -*** -*** ***
 'Depois que eles ficaram morando lá muito tempo, outros mowaras vieram.'

61

me ihi itiremetemoneke faro.
 me ihi iti -ra -hemete -mone -ke faro
 3PL.POSS resultado_de+F matar -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
 *** pn vi -*** -*** -*** -*** ***
 'Eles não mataram gente.'

62

Me me tisa nemetemoneke faro.
 me me tisa na -hemete -mone -ke faro
 3PL.O 3PL.S flechar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
 *** *** vt *** -*** -*** -*** ***
 'Flecharam eles.'

OS MOWARAS

63

Me abemetemoneke fa mati, me nafi.
 me ahaba -hemete -mone -ke fa mati me nafi
 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F esse+F 3PL 3PL.POSS todo
 *** vi -*** -*** -*** dem *** *** pn

'Todos aqueles morreram.'

64

Me nafi abemetemoneke faro, me me
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke faro me me
 3PL.POSS todo morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F 3PL.O 3PL.S
 *** pn vi -*** -*** -*** *** *** ***

tisa hina mati, me tami karo.
 tisa hi- na mati me tama karo
 flechar OC- AUX+F 3PL.O 3PL.S muitos+F por_causa_de
 vt ***- *** *** *** vi ***

'Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos.'

65

Faya me me, tisa hina me aba me,
 faya me me tisa hi- na me ahaba me
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC- AUX+F 3PL.S morrer+F 3PL.S
 *** *** *** vt ***- *** *** vi ***

'Flecharam eles, e eles morreram.'

66

me me tonakamaki
 me me to- na- ka -makI
 3PL.O 3PL.S para_lá- CAUS- ir/vir -atrás
 *** *** ***- ***- vi -***

hiyaremetemoneke.
 hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke
 OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- *** - -*** -*** -***

'Não foram atrás deles.'

67

Me ahababisene, me me aawa
 me ahaba -bisa -hene me me DUP- awa
 3PL.S morrer -também -IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP- ver
 *** vi -*** -*** *** *** ***- vt

hiyaremeteni.
 hi- to- ha -ra -mete -ni
 OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -ALT+F
 - ***- *** - -*** -***

'Eles teriam morrido, mas não pagaram eles.'

68

Me mowara me me, ahabatasa
 me mowara me me ahaba -tasa
 3PL (nome_de_povo) 3PL.S 3PL.S morrer -de_novo+F
 *** nm *** *** vi -***

'Outros mowaras morreram.'

OS MOWARAS

69

me fanawi nafi ahabatasa.

me fanawi nafi ahaba -tasa

3PL mulher todo morrer -de_novo+F

*** nf pn vi -***

'Todas as mulheres morreram.'